

142. PROKOPIOS AUS CAESAREA

Über Prokopios²⁶⁴³, den größten byzantinischen Historiker, liegen nur wenige gesicherte Lebensdaten vor, die alle seinen eigenen Werken zu entnehmen sind. Geboren ist er in Caesarea in Palaestina zu einem nicht näher bestimm- baren Zeitpunkt um 500 n. Chr.; über seine Herkunft ist nichts bekannt, er dürfte jedoch einer wohlhabenden Familie der christlichen Oberschicht entstammen. Prokopios erhielt eine gediegene Ausbildung, betrieb rhetorische wie juristische Studien und eignete sich solide Kenntnisse des Lateinischen an. Als junger Mann ging er nach Konstantinopel, wo er zunächst als Advokat tätig war. Dort lernte er auch Belisarios, den bedeutenden Feldherrn des Kaisers Iustinianus, kennen, dem er ab 527 als ξύμβολος (*consiliarius*) und πάρεδρος (*adessor*) zur Seite stand. In den folgenden Jahren begleitete er Belisarios auch auf dessen Feldzügen gegen die Perser (bis 531), die Vandalen (533?) und die Goten (535–540). Ab 540 lebte Prokopios, von Reisen unterbrochen, wieder in der Hauptstadt. Nach dem Jahr 555 fehlt jede sichere Spur von ihm, wahrscheinlich

ist er bald danach gestorben. Prokopios hat drei Schriften hinterlassen. Sein Hauptwerk sind die acht Bücher *Kriegsgeschichte* (ὑπὲρ τῶν πολέμων, *de bellis* oder *bella*) über die Rückeroberungsfeldzüge unter Kaiser Iustinianus, für deren Darstellung sich Prokopios vielfach auf Autopsie stützen konnte. Die *bella* sind nach Kriegsschauplätzen untergliedert in das *bellum Persicum* (B. 1–2), das *bellum Vandalicum* (B. 3–4) und das *bellum Gothicum* (B. 5–8). Hiervon sind die ersten sieben Bücher in den 540er Jahren entstanden und 551 publiziert worden. Das achte hingegen, aus dem auch das folgende Zeugnis stammt, bildet einen Nachtrag über die Ereignisse auf den verschiedenen Fronten in den frühen 550er Jahren; es wurde erst 553/554 fertiggestellt. Ferner hat Prokopios die sog. *Geheimgeschichte* (ἀνέκδοτα, *historia arcana*) verfaßt, ein wütendes Pamphlet mit vor allem gegen das Kaiserhaus gerichteten wüsten Schmähungen. Aus seiner Feder stammt aber auch die panegyrische Darstellung der iustinianischen Bautätigkeit in sechs Büchern (περὶ κτισμάτων, *de aedificiis*).²⁶⁴⁴

²⁶⁴³ Zu ihm s. den umfangreichen und bis heute maßgeblichen Lexikonartikel von Berthold RUBIN, Prokopios von Kaisareia (Nr. 21), RE XXIII.1 (1957) 273–599, ferner Menso FOLKERTS, Prokopios (3.), KIP IV (1979) 1165–1169, Günter WEISS, Prokopios (3.) v. Kaisareia, LMA VII (1995) 246 f. und Franz TINNEFELD, Prokopios [3], DNP X (2001) 391–396. An jüngeren Darstellungen seien genannt: Averil CAMERON, Procopius and the sixth century, London-New York 1996, Michele R. CATAUDELLA, Historiography in the East, in: Gabriele

MARASCO (Hg.), Greek and Roman Historiography in Late Antiquity. Fourth to Sixth Century A.D., Leiden-Boston 2003, 391–447, spez. 391–415, Warren TREADGOLD, The Early Byzantine Historians, Houndmills, Basingstoke-New York 2007, 176–226.

²⁶⁴⁴ Die absolute Datierung dieser beiden Werke und ihr relativ-chronologisches Verhältnis zu den *bella* ist in der Forschung Gegenstand heftiger Diskussionen, die uns hier jedoch nicht zu beschäftigen brauchen.

142 T 1 Prokopios de bello Gothico 4, 20,42–58

II p. 596,22 ff. HAURY; ZWICKER 170–172²⁶⁴⁵:

ἐν ταύτῃ δὲ τῇ Βριττία νήσῳ τείχος ἐδείμαντο μακρὸν οἱ
 πάλαι ἄνθρωποι, δίχα τέμνον αὐτῆς πολλήν τινα μοῖραν·
 τοῦ δὲ τείχους ὃ τε ἀήρ καὶ ἡ γῆ καὶ τὰ ἄλλα πάντα οὐχ
 ὁμοίως ἐφ' ἑκτερά ἐστι. (43) τὰ μὲν γὰρ τοῦ τείχους πρὸς
 ἀνίσχοντα ἥλιον εὐεξία τε ἀέρων ἐστὶ συµμεταβαλλομένη
 ταῖς ὥραις, θέρους μὲν μετρώως ἀλεινή, ψυχρινὴ δὲ
 χειμῶνος· (44) καὶ ἄνθρωποι μὲν πολλοὶ ὄκηται κατὰ
 ταῦτὰ βιοτεύοντες τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις, τὰ τε δένδρα
 καρποῖς ἐν ἐπιτηδείῳ γινομένοις ὠραίοις ἀνθεῖ, τὰ τε
 λήϊα τῶν ἄλλων οὐδὲν καταδέεστερον τέθηλεν· (45) ἀλλὰ
 καὶ ὕδασις ἢ χώρα ἐναβρυνομένη διαρκῶς φαίνεται.
 πρὸς δύοντα δὲ πᾶν τοῖναντίον, ὥστε ἀμέλει ἀνθρώπων
 μὲν οὐδὲ ἡμῶριον δυνατὸν ἐστὶν ἐνταῦθα βῖωσι, ἔχει
 δὲ καὶ ὄφεις ἀνάριθμοι καὶ ἄλλων θηρίων παντοδαπὰ
 γένη διακεκλήρωται τὸν χώρον ἐκεῖνον. (46) καί, τὸ δὴ
 παραλογώτατον, οἱ ἐπιχώριοι λέγουσιν ὡς, εἴ τις ἀνθρώπος
 τὸ τείχος ἀμείψας ἐπὶ θάτερα ἴοι, εὐθυρὸν θνήσκει, τὸ
 λοιμῶδες τῶν ἐκεῖνη ἀέρων ὡς ἤμιστα φέρων, τοῖς τε θηρίοις
 ἐνθάδε ἰοῦσιν ὁ θάνατος εὐθύς ὑπαντιάζων ἐκδέχεται.
 (47) ἐνταῦθα δὲ μοι γενομένη τῆς ἱστορίας ἐπάναγκές
 ἐστὶ λόγου μυθολογία ἐμφερεστάτου ἐπιμνησθῆναι, ὅς
 δὴ μοι οὔτε πιστὸς τὸ παράπαν ἔδοξεν εἶναι, καίπερ
 αἰεὶ πρὸς ἀνδρῶν ἐκεφερόμενος ἀναρίθμων, οἳ δὴ τῶν
 μὲν πρᾶσσομένων αὐτουργοί, τῶν δὲ λόγων αὐτήκοοι
 ἰσχυρίζοντο γεγονέναι, οὔτε παριτέος παντάπασιν, ὡς μὴ
 τά γε ἀμφὶ Βριττία τῇ νήσῳ ἀναγραφόμενος ἀγνοίας τινὸς
 τῶν τῆδε ξυμβαινόντων διηνεκῶς ἀπενέγκωμαι δόξαν.
 (48) λέγουσιν οὖν τὰς τῶν ἀποβιούτων ἀνθρώπων ψυχὰς
 ἐς τοῦτο αἰεὶ διακομίζεσθαι τὸ χωρίον. ὄντινα δὲ τρόπον,
 αὐτίκα δηλώσω, σπουδαιότατα μὲν ἀπαγγελλόντων
 ἀκηκῶς πολλάκις τῶν τῆδε ἀνθρώπων, ἐς ὄνειρων δὲ
 τινα δύναμιν ἀποκεκρίσθαι νενομικῶς τὰ θρυλλούμενα.
 (49) παρὰ τὴν ἀκτὴν τοῦ κατὰ τὴν Βριττίαν Ὠκεανοῦ
 νήσον κώμας παμπληθεῖς ξυμβαίνει εἶναι. οἰκοῦσι δὲ
 αὐτὰς ἄνθρωποι σαγηνεύοντές τε καὶ γῆν γεωργοῦντες
 καὶ ἐπ' ἐμπορίαν ναυτιλλόμενοι ἐς τήνδε τὴν νήσον,
 τὰ μὲν ἄλλ' Φράγγων κατήκοοι ὄντες, φόρου μέντοι
 ἀπαγωγὴν οὐπόποτε παρασχόμενοι, ὑφειμένου αὐτοῖς ἐκ
 παλαιοῦ τοῦδε τοῦ ἄχθους, ὑπουργίας τινός, ὡς φασιν,
 ἔνεκα, ἢ μοι ἐν τῷ παρόντι λελέξεται. (50) λέγουσιν οἱ
 ταύτῃ ἄνθρωποι ἐκ περιτροπῆς ἐπικεῖσθαι τὰς τῶν ψυχῶν
 παραπομπὰς σφίσι. ὅσοις οὖν τῇ ἐπιγενησομένῃ νυκτὶ

Auf dieser Insel Brittia erbauten die Menschen vor Zeiten
 eine lange Mauer, die einen großen Teil der Insel von ihr
 abtrennt; Luft, Erde und alles andere sind nicht gleich auf
 beiden Seiten der Mauer. (43) Denn auf der gegen Sonnen-
 aufgang liegenden Seite der Mauer herrscht ein gesundes,
 mit den Jahreszeiten wechselndes Klima, im Sommer mäßig
 warm, im Winter kalt. (44) Dort wohnen viele Men-
 schen, die ihr Leben auf die gleiche Weise führen wie die
 übrigen Menschen. Die Bäume sind reich an Früchten, die
 zur rechten Zeit reifen, und die Saatfelder gedeihen auch
 nicht schlechter als irgendwelche anderen. (45) Auch an
 Wasser hat das sich damit brüstende Land anscheinend ge-
 nug. (Auf der) gegen Sonnenuntergang (liegenden Seite der
 Mauer) herrscht von allem das Gegenteil, sodaß es ganz ge-
 wiß keinem Menschen möglich ist, dort auch nur eine halbe
 Stunde zu leben. Nattern, zahllose Schlangen und allerlei
 Arten von Tieren haben dieses Land in Besitz genommen.
 (46) Das Seltsamste aber ist nach der Erzählung der Ein-
 heimischen, daß ein Mensch, der auf die andere Seite der
 Mauer wechselt, unverzüglich stirbt, weil er den Pesthauch
 der dortigen Luft einfach nicht ertragen kann; auch Tiere,
 die dorthin gehen, erwartet ein sofortiger Tod. (47) Da ich
 an diesen Punkt meines Berichts gelangt bin, muß ich eine
 Geschichte erwähnen, die mehr einer Fabel gleicht und mir
 völlig unglaubwürdig erscheint, obwohl sie immer wieder
 von zahllosen Menschen vorgebracht wurde, die fest
 behaupten, diese Handlungen selbst ausgeführt und diese
 Worte persönlich vernommen zu haben; dennoch möchte
 ich sie nicht völlig übergehen, um nicht in den Ruf zu kom-
 men, ich hätte bei meiner Beschreibung der Insel Brittia
 irgendetwas von den dortigen Vorgängen aus Unkenntnis
 nicht angeführt. (48) Sie erzählen, daß die Seelen der aus
 dem Leben geschiedenen Menschen immer zu diesem Ort
 hinübergebracht werden. Auf welche Weise das geschieht,
 werde ich gleich kundtun, wie ich es oft von Leuten aus
 dieser Gegend im Ton ehrlichster Überzeugung geschildert
 bekommen habe, obgleich ich zu dem Schluß gekommen
 bin, daß deren Redereien auf eine gewisse Macht von Träu-
 men zurückzuführen seien. (49) An der Küste des Okeanos
 gegenüber der Insel Brittia liegen zahlreiche Dörfer.
 Diese werden von Menschen bewohnt, die vom Fischfang,
 Ackerbau und Handelsverkehr nach dieser Insel leben. Sie

²⁶⁴⁵ ZWICKER hat den Text der §§ 42–45 von τοῦ δὲ τείχους bis τὸν χώρον ἐκεῖνον nicht aufgenommen.

ἐς τὸ ἐπιτήδευμα τοῦτο τῆ τῆς ὑπουργίας διαδοχῆ ἰτέον ἐστίν, οὗτοι δὲ ἐπειδὴν τάχιστα ξυσκοτάζει, ἐς τὰς οἰκίας τὰς αὐτῶν ἀναχωροῦντες καθεύδουσι, προσδεχόμενοι τὸν συναγωγέα τοῦ πράγματος. (51) ἄωρι δὲ τῶν νυκτῶν τῶν μὲν θυρῶν σφίσι ἀρασσομένων αἰσθάνονται, φωνῆς δὲ τινος ἀφανοῦς ἐπαίουσιν ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦς ξυγκαλοῦσης. (52) αὐτοὶ τε ὀκνήσει οὐδεμῶ ἐκ τῶν στρωμάτων ἐξαισιστάμενοι ἐπὶ τὴν ἡμίονα βαδίζουσι, οὐ ξυνιέντες μὲν ὅποια ποτὲ ἀνάγκη αὐτοῦς ἐς τοῦτο ἐνάγει, ἀλλ' ὅμως ἀναγκαζόμενοι. (53) ἐνταῦθα δὲ ἀκάτους παρεσκευασμένας ὀρώσιν ἐρήμους τὸ παράπαν ἀνθρώπων, οὐ τὰς σφετέρως μέντοι, ἀλλ' ἑτέρας τινάς, ἐς ἃς δὴ ἐσβάντες τῶν κωπῶν ἄπτονται. (54) καὶ τῶν βάρων αἰσθάνονται ἀχθομένων μὲν ἐπιβατῶν πλήθει, ἄχρι δὲ ἐς σανίδας τε ἄκρας καὶ τῶν κωπῶν τὴν χώραν τῷ ῥοθίῳ βεβαπτισμένων, ἀποδεουσῶν τε τοῦ ὕδατος ὅσον οὐδὲ δάκτυλον ἓνα, αὐτοὶ μέντοι οὐδένα θεῶνται, ἀλλὰ καὶ μίαν ἐρέσσοντες ὥραν ἐς τὴν Βριττίαν καταίρουσι. (55) καίτοι ταῖς ἀκάτοις ἡνίκα ταῖς αὐτῶν ἰδίαις ναυτίλλονται, οὐχ ἰστίοις χρώμενοι, ἀλλ' ἐρέσσοντες, ἐς νύκτα τε καὶ ἡμέραν μόλις ἐνταῦθα διαπορθμεύονται· ἐς τὴν νῆσον δὲ καταπλεύσαντες ἀποφορτιζόμενοι ἀπαλλάσσονται αὐτίκα δὴ μάλα, τῶν βάρων σφίσι κούφων γινομένων ἐκ τοῦ αἰφνιδίου κάκ τοῦ ῥοθίου ἐπαιρομένων ἔν τε τῷ ὕδατι καταδυομένων οὐδὲν τι ἄλλο, πλὴν γε ὅσα ἐς τὴν τροπὴν αὐτῆν. (56) καὶ αὐτοὶ μὲν ἀνθρώπων οὐδένα ὀρώσιν οὔτε ξυμπλέοντα οὔτε ἀπαλασσόμενον τῆς νῆος, φωνῆς δὲ ἀκούειν τινὸς ἐνθὲνδε φασι τοῖς ὑποδεχομένοις ἀπαγγέλλειν δοκούσης πρὸς ὄνομα τῶν συμπελευκότων αὐτοῖς ἕκαστον, τὰ τε ἀξιώματα ἐπιλεγούσης οἷς πρώην ἐχρῶντο καὶ πατρόθεν αὐτοῦς ἀνακαλούσης. (57) ἦν δὲ καὶ γυναῖκες ξυνδιαπορθμευσάμεναι αὐτοῖς τύχῳσι, τῶν ἀνδρῶν ἀποστοματίζουσι τὰ ὀνόματα οἷσπερ ξυνοικουσαι ἐβίων. (58) ταῦτα μὲν οὖν οἱ τῆδε ἄνθρωποι ξυμβαίνειν φασίν.

Diese ausführliche Passage aus dem letzten Buch von Prokopios' *bella* hat wiederholt auch das Interesse der keltischen Religionsgeschichte erregt. Bei ihrer Bewertung gilt es zunächst den weiteren Kontext zu berücksichtigen.²⁶⁴⁶ Die Nachricht steht am Ende des zwanzigsten Kapitels,

sind zwar den Franken untertan, haben aber noch nie einen Tribut entrichten müssen, denn seit alters sind sie dieser Last enthoben, wie sie sagen, aufgrund einer gewissen Dienstleistung, von der ich jetzt sprechen will. (50) Die Menschen in dieser Gegend erzählen, daß ihnen der Reihe nach die Überfahrt der Seelen obliege. Diejenigen nun, welche in der folgenden Nacht mit der Übernahme dieser Dienstleistung an der Reihe sind, begeben sich, sobald es dunkel geworden ist, in ihre Häuser und legen sich schlafen in Erwartung dessen, der sie zu ihrer Verrichtung versammelt. (51) Mitten in der Nacht merken sie, wie an ihre Türen geklopft wird, und sie vernehmen die Stimme eines Unsichtbaren, die sie zur Arbeit ruft. (52) Daraufhin erheben sie sich unverzüglich von ihren Lagern und gehen an den Strand, ohne zu verstehen, welcher Zwang sie dies zu tun antreibt, aber gleichwohl unter Zwang handelnd. (53) Dort sehen sie fahrtbereite, aber von Menschen völlig leere Boote, nicht ihre eigenen, sondern irgendwelche fremden. In diese steigen sie ein und greifen zu den Rudern. (54) Und sie merken, wie die Schiffe von der Menge der Passagiere belastet werden, sodaß sie bis zu den obersten Planken und den Ruderlagern in die Fluten einsinken und nicht einmal einen Finger breit aus dem Wasser herausragen. Sie sehen freilich niemanden und landen nach nur einstündiger Ruderfahrt in Brittia, (55) während sie mit ihren eigenen Booten, wenn sie die Segel nicht setzen, sondern nur rudern, in einer Nacht und in einem Tag die Überfahrt kaum schaffen. Nach der Landung auf der Insel entleeren sich die Schiffe, und sie fahren sofort wieder zurück. Ihre Schiffe sind ganz plötzlich leicht geworden und ragen so weit aus den Fluten heraus, daß nur noch der Kiel unter Wasser liegt. (56) Sie selbst sehen keinen einzigen Menschen mitfahren oder aus dem Schiff steigen, behaupten aber, von der Insel her eine Stimme zu hören, welche den dort zum Empfang Stehenden den Namen jedes Mitfahrers anzukündigen scheint, ferner dessen vordem bekleidete Stellung nennt und ihn nach seinem Vatersnamen aufruft. (57) Wenn auch Frauen mitgefahren sind, verkündigen sie die Namen der Männer, mit denen jene gemeinsam gelebt haben. (58) Dies soll sich nach dem Bericht der dortigen Menschen so zugetragen haben.

welches einen vom eigentlichen Thema losgelösten Exkurs bietet. Dieser behandelt die vermutlich legendäre Geschichte von Radigis, dem Sohn des Königs der Warnen, der seine Verlobung mit der Schwester des Königs der Angeln löste, worauf es zu kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen

²⁶⁴⁶ Wie BURN (1955) 258 mit Recht betont.

den an der Nordseeküste siedelnden Warnen und den auf der Insel Βουρτία heimischen Angeln kam.²⁶⁴⁷ Nach Prokopios (bell. Goth. 4, 20,4 f.) liegt diese Insel Βουρτία im Atlantik nicht weit vom Festland entfernt, nur etwa zweihundert Stadien gegenüber den Mündungen des Rheins, zwischen Βρεττανία und der Insel Thule. Βρεττανία lokalisiert er weiter im Westen, der äußersten Küste Spaniens gegenüber und von dieser (?) rund 4 000 Stadien entfernt, Thule dagegen in den fernsten Teilen des nördlichen Okeanos. Von Βουρτία heißt es weiter (bell. Goth. 4, 20,6 f.), daß sie von den drei sehr volkreichen Stämmen der Ἀγγίλοι (Angeln), Φοίσονες (Friesen) und Βοίττωνες (Britten) bewohnt wird. Wie diese reichlich verwirrten Angaben zu interpretieren sind, ist nicht ganz klar und hat für einige Diskussionen gesorgt.²⁶⁴⁸ Deutlich wird jedenfalls Βουρτία von Βρεττανία unterschieden, wobei mit Βουρτία aller Wahrscheinlichkeit nach Britannien gemeint sein dürfte, obgleich Prokopios diese Insel an anderen Stellen seines Werkes Βρεττανία nennt (etwa bell. Goth. 2, 6,28). Unter Βρεττανία ist hier vielleicht, wie Edward Arthur THOMPSON vorgeschlagen hat, die Bretagne zu verstehen.²⁶⁴⁹

Eine andere Frage ist, woher Prokopios seine Nachrichten über die Insel Βουρτία bezogen hat. Er selbst bezeugt in seinem Exkurs (bell. Goth. 4, 20,10) die Anwesenheit von Angeln in Konstantinopel, die sich dort als Teilnehmer einer fränkischen Gesandtschaft an Kaiser Iustinianus aufgehalten haben. Man hat daher ansprechend vermutet, daß der Historiker zumindest einige seiner Informationen von diesen Franken und/oder Angeln auf direktem oder indirektem Wege erhalten haben könnte.²⁶⁵⁰ Ob dies auch für die

Geschichte von den Seelenfahrten gilt, scheint allerdings fraglich.²⁶⁵¹ Prokopios beruft sich ja hierfür auf die Berichte von zahlreichen Menschen, die persönlich daran teilgenommen haben wollen (§ 47: ἀεὶ πρὸς ἀνδρῶν ἐκεφερόμενος ἀναρίθμων, οἱ δὴ τῶν μὲν προασσομένων αὐτουργοί, τῶν δὲ λόγων αὐτήκοοι ἰσχυρίζοντο γεγονέναι). Oftmals, so behauptet er, wurden ihm die Vorgänge „von Leuten aus dieser Gegend im Ton ehrlichster Überzeugung geschildert“ (§ 48: σπουδαιότατα μὲν ἀπαγγελλόντων ἀκηκῶς πολλάκις τῶν τῆδε ἀνθρώπων). Was man von diesen Beteuerungen zu halten hat, ist schwer zu sagen²⁶⁵², zumal sich Prokopios von seinen mündlichen Gewährsmännern deutlich distanziert, deren Redereien er für unglaubwürdig erachtet und als das Produkt phantastischer Träume ansehen möchte. Der Historiker vermittelt jedenfalls den Eindruck, er habe diese Geschichte wiederholt und direkt teils von den Seelenfergen selbst, teils von anderen Bewohnern des gallischen Küstenstreifens entlang des Ärmelkanals vernommen. Es ist allerdings kaum vorstellbar, daß damals in Konstantinopel Personen aus dieser Gegend in größerer Zahl anzutreffen waren. Vielleicht ist aber bei einer derartigen Überlieferung die Suche nach einer konkreten Quelle von vornherein zum Scheitern verurteilt. Wie Francisco MARCO SIMÓN zu zeigen bemüht war, ist die vorliegende Nachricht des Prokopios ein typisches Produkt der Paradoxographie und nur im Kontext dieses literarischen Genres verständlich.²⁶⁵³ Diesen Umstand verkennt eine Lektüre, die nur nach den realen Hintergründen des Textes sucht. So etwa, wenn die erwähnte Mauer auf Brittia als deformierte Erinnerung an den Hadrianswall interpretiert und zugleich Prokopios zum Vorwurf gemacht

²⁶⁴⁷ S. dazu THOMPSON (1980) 504 f.

²⁶⁴⁸ S. dazu die Bemerkungen bei Jacob GRIMM, Deutsche Mythologie, Bd. 2, Berlin 1876, 695, John Bagnell BURY, The Homeric and the historical Kimmerians, Klio 6 (1906) 79–88, spez. 80–83, BURN (1955) 258–261, Berthold RUBIN, Prokopios von Kaisareia (Nr. 21), RE XXIII.1 (1957) 273–599, spez. 515, THOMPSON (1980) 498–507, Averil CAMERON, Procopius and the sixth century, London-New York 1996, 214 f., MARCO SIMÓN (1997) 497 A. 1.

²⁶⁴⁹ THOMPSON (1980) 499; vgl. auch CAMERON, a.a.O. 215, MARCO SIMÓN (1997) 497 A. 1.

²⁶⁵⁰ Auf diese Angeln als mögliche Informanten für die Radigis-Episode wies bereits Edward GIBBON, Verfall und Untergang des römischen Imperiums. Bis zum Ende des Reichs im Westen, aus dem Englischen von Michael WALTER, 6 Bde., München 2004, V 315 f.; vgl. ferner BURN (1955) 259 f., THOMPSON (1980) 501, CAMERON, a.a.O. 215 und MARCO SIMÓN (1997) 506.

²⁶⁵¹ S. dazu die feinen Beobachtungen von THOMPSON (1980) 505 f.

²⁶⁵² BIRKHAN (1997) 558 f. = BIRKHAN (2002a) 75 f. fühlt sich bei diesen mehrfachen Wahrheitsbeteuerungen an die Entstehung und Tradierung moderner Sagen vom Schläge der „Spinne in der Yucca-Palme“ oder der „Maus im Hamburger“ erinnert.

²⁶⁵³ MARCO SIMÓN (1997) 506: „El historiador de Cesarea, en lo que es un común denominador de la literatura paradoxográfica tan desarrollada a partir de la época helenística, acepta sin cuestionarla seriamente la información a su alcance, sin plantear el problema de la verdad o la credibilidad de los hechos –aun cuando presente su empresa en términos de historia *versus* mito [...]–, porque se entiende que no interesa al lector; y ello lo hace con el recurso al escenario isleño y a los materiales locales, dos elementos claves de las paradoxografías [...]. La combinación del tono anticuarista con el contenido mitológico responde a unas tradiciones culturales grecolatinas ...“.

wird, er habe von der römischen Errichtung dieser Anlage keine Ahnung mehr gehabt.²⁶⁵⁴ Vielmehr dürfte es sich um ein mythisches Motiv handeln, begegnet doch die durch eine Mauer in eine paradiesische und eine höllische Hälfte geteilte Insel auch in einigen Sagen aus dem keltisch-germanischen Raum.²⁶⁵⁵

Öfters hat man darauf aufmerksam gemacht, daß die vorliegende Erzählung ihre nächsten Parallelen in keltischen Traditionen findet und trotz etwaiger Entstellungen echt keltische Züge trägt.²⁶⁵⁶ So wird in der vernakulären Überlieferung das Totenreich häufig ganz konkret auf real existierenden, vom Festland gut erreichbaren Inseln lokalisiert. Zu nennen wäre etwa der im Altirischen als *Tech nDuinn* ‚Haus des Donn‘ bezeichnete, der Insel Duresey vorgelagerte Felsen (heute Bull Rock, vor der Westspitze der Halbinsel Béara), wohin alle Menschen nach ihrem Tod gelangen sollen.²⁶⁵⁷ Als Toteninseln galten auch *Ynys Enlli* (Bardsey Island, etwa 3 km vor der Halbinsel Llyn, county Gwynedd) und *Ynys Weir* (Isle of Wight oder Lundy Island, etwa 30 km vor der Küste von Devonshire).²⁶⁵⁸ Die Übergangsstätte für die Seelen der Verstorbenen befindet sich bei Prokopios an der Atlantikküste gegenüber Britannien. Diese Gegend im äußersten Nordwesten Galliens stand auch sonst im Ruf, ein Sammelplatz der Toten zu sein. Man hat in diesem Zusammenhang auf einige Verse des Dichters Claudianus verwiesen, der in dieser Küstenregion

Odysseus die Schatten der Toten beschwören läßt: „Es gibt einen Ort, dort wo Gallien seine äußerste Küste erstreckt, vor den Fluten des Okeanos, an dem Odysseus das schweigende Volk [der Toten] mit einer Blutlibation in Bewegung gesetzt haben soll. Dort wird ein feines Sausen von fliegenden Schatten, ein jammern des Klagen gehört; die Anwohner sehen bleiche Schatten und die Gestalten Verstorbener umgehen.“²⁶⁵⁹ Bis in moderne Zeit soll bei den Bretonen die Vorstellung existiert haben, daß die Toten von Kap Raz nach der Insel Tevennec fahren oder in der sogenannten ‚Bucht der Seelen‘ weiterleben.²⁶⁶⁰ Ein weiteres auffälliges Detail an Prokopios’ Bericht ist, daß die Schiffer bei der Überführung der Seelen nach nur einstündiger Ruderfahrt Brittia erreichen, während sie unter normalen Umständen hierfür mindestens 24 Stunden bräuchten. Die Zeiterfahrung in der jenseitigen Welt stimmt also nicht mit der in unserer überein. Hier liegt ein für Andere Welt-Traditionen charakteristisches Motiv vor, das auch in irischen *immrama* (das ist eine literarischen Gattung von Seefahrerberichten, die Reisen zu wundersamen Inseln in der Anderswelt zum Thema haben) und den verwandten *echtraí* wiederbegegnet.²⁶⁶¹ Ferner kennt auch die inselkeltische Tradition die Gestalt des Seelenfergen.²⁶⁶² Wie Francisco MARCO SIMÓN ganz richtig gesehen hat, reflektieren die bei Prokopios vorliegenden Informationen „unas creencias que, en expresiones diversas, se documentan en el mundo griego, pero también

²⁶⁵⁴ CAMERON, a.a.O. 214 f.: „The island was divided by a wall, effectively separating the temperate parts from the uninhabitable. Procopius is clearly intrigued by this wall, but he has no idea that it was built by the Romans, nor any sense of Brittia as a former Roman possession.“ – S. dazu die Kritik von MARCO SIMÓN (1997) 506: „En cualquier caso, lo esencial de las mismas [sc. informaciones de Procopio] no es que demuestran, como Cameron erróneamente indica [...], lo poco que Procopio y su generación sabían de Britania a mediados del s. VI (ni siquiera, pérdida de noción de la isla como antigua posesión romana, que el muro que divide a Britia en dos había sido construido por los romanos). Por el contrario, creo improbable que Procopio desconociera tanto el dominio romano en Britania como la existencia del *uallum Hadriani*.“ – Zur Mauer vgl. auch MACCULLOCH (1911) 342, THOMPSON (1980) 507, BIRKHAN (1997) 559 f.

²⁶⁵⁵ S. dazu die bei MARCO SIMÓN (1997) 501 versammelten Beispiele.

²⁶⁵⁶ Mit diesen keltischen Elementen hat sich am eingehendsten der renommierte spanische Religionshistoriker MARCO SIMÓN (1997) 497–511 in einem leider schwer zugänglichen Festschriftbeitrag beschäftigt, auf den für weitere Details nachdrücklich verwiesen sei. – Vgl. ferner KRAUSE (1929) 28, CLEMEN (1941/42) 142, DE VRIES (1961) 257, KONRAD (1994) 108, BIRKHAN (1997) 556–560, GUYONVARCH –

LE ROUX (1998) 388, MARCO SIMÓN (2001b) 122, BIRKHAN (2002a) 74–76, FREEMAN [2006] 153 (der auf S. 207 irrtümlich behauptet: „the tale of the Gaulish seamen who transport departed souls is from Sozomen, *Ecclesiastical History* (1.5)“), MARCO SIMÓN [2007b] 175 f., MARCO SIMÓN [2008] 56, 59.

²⁶⁵⁷ S. dazu DE VRIES (1961) 257, MAIER (1994) 310, BIRKHAN (1997) 556 f.

²⁶⁵⁸ S. dazu BIRKHAN (1997) 557 + A. 4 (mit weiteren Beispielen).

²⁶⁵⁹ Claudian. in Ruf. 1,123–128 [113 T 1]: *est locus extremum pandit qua Gallia litus/ oceani praetentus aquis, ubi fertur Ulixes/ sanguine libato populum movisse silentem./ illic umbrarum tenui stridore volantum/ febilis auditur questus; simulacra coloni/ pallida defunctasque vident migrare figuras.*

²⁶⁶⁰ So JACOB GRIMM, *Deutsche Mythologie*, Bd. 2, 4Berlin 1876, 695, CLEMEN (1941/42) 142, CLEMEN (1966) 90. – Als weitere Parallele zu Prokopios aus dem Bereich der Folklore verweise ich nur auf die Anmerkung bei Hendrik WAGENVOORT, *Nehalennia and the Souls of the Dead*, *Memnosyne* 24 (1971) 273–292, spez. 274 A. 2: „In Flanders it is still said that the soul of a dead person weighs heavy.“

²⁶⁶¹ Vgl. dazu BIRKHAN (1997) 559, MARCO SIMÓN (1997) 501 f.

²⁶⁶² MARCO SIMÓN (1997) 504.

en el germánico y, sobre todo, en el céltico.²⁶⁶³ Und es sei vor allem die keltische Tradition, die den für das Verständnis des Textes notwendigen Hintergrund liefert.²⁶⁶⁴

Abschließend sei noch vermerkt, daß Prokopios' Bericht über die Seelenschiffer etwa 600 Jahre später von Tzetzes rezipiert wurde. Dieser byzantinische Grammatiker hat sowohl in seinen Scholien zu Lykophrons *Alexandra* (knapp

nach 1138 n. Chr.) wie auch in dem wenig später entstandenen Kommentar zu Hesiods *Werken und Tagen* (kurz vor 1140 n. Chr.) die §§ 48–58 der vorliegenden Stelle in mehr oder minder freier Paraphrase und in leicht gekürzter Form wiedergegeben. Die geringfügigen Abweichungen von Prokopios gehen allein auf das Konto des Tzetzes und sind daher ohne eigenen Zeugniswert.²⁶⁶⁵

²⁶⁶³ MARCO SIMÓN (1997) 498.

²⁶⁶⁴ Vgl. MARCO SIMÓN (1997) 506 f.

²⁶⁶⁵ S. dazu Tzetzes scholion in Lycophr. Alex. 1200 [162 T 1] und ἐξήγησις εἰς τὰ ἔργα καὶ τὰς ἡμέρας τοῦ Ἡσιόδου 169 [162 T 3].